

А.С. Савенко

МНОГОЯЗЫЧНЫЙ МОТИВАЦИОННО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЯВЛЕНИЯ МОТИВАЦИИ СЛОВ

В статье рассматриваются источниковедческие возможности мотивационно-сопоставительного словаря наименований растений для изучения явления мотивации слов в русском, английском и чешском языках. Четыре зоны словарной статьи предоставляют информацию о мотивированной лексике по нескольким параметрам: доля мотивированных, полумотивированных и немотивированных лексических единиц в сопоставляемых языках, типы их соотношения, особенности внутренней формы слова и типов мотивированности, мотивировочный признак и его совпадение/несовпадение с номинационным признаком.

Ключевые слова: сопоставительная лексикография, явление мотивации слов, внутренняя форма слова, мотивационное значение, психолингвистический эксперимент, мотивировочный признак, номинационный признак.

Статья посвящена рассмотрению явления мотивации слов в нескольких языках по данным «Мотивационно-сопоставительного словаря русского, английского и чешского языков». Многоязычный мотивационно-сопоставительный словарь фитонимической лексики как словарь антропоцентрической направленности позволяет взглянуть на направление мотивированности лексических единиц сразу в нескольких языках в наглядной форме.

Структура словарной статьи словаря (подробнее см.: [1. С. 76–91]) отражает интернациональный характер познания действительности носителями языка, словарная статья предоставляет информацию о способах и принципах мотивации наименований растений, образном восприятии филолексики представителями разных культур и носителями неродственных языков.

Представленная в словарных статьях информация о мотивированной лексике позволяет провести сопоставительный анализ наименований растений по нескольким параметрам и описать специфику мотивационной системы каждого из языков. Исследование проводится на материале многоязычного мотивационно-сопоставительного словаря, включающего 250 номенклатурных наименований растений – лексических эквивалентов русского, англий-

ского и чешского языков. В работе используется сопоставительный метод исследования, который определяется в современном языкознании как «исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности» [2. С. 481].

В сопоставительных исследованиях языков следует различать два направления. Первое направление обычно называется контрастивной лингвистикой [3, 4] и предполагает сопоставление языков с точки зрения их различий. В качестве объекта анализа избираются несовпадающие элементы языка. Контрастивный анализ ограничивается двумя языками и имеет ярко выраженные прикладные цели.

Второе направление, получившее название аналитического или синхронно-сравнительного языкознания [3], изучает два или более языка методом сравнения их друг с другом. При таком подходе для исследователя одинаково важны и различия и сходства.

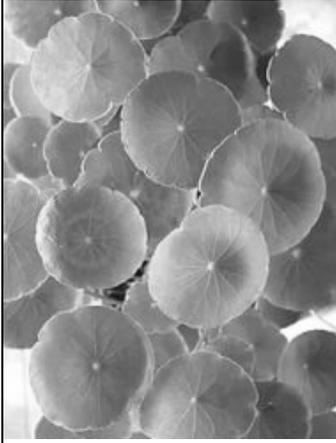
Сопоставительная мотивология изучает лексическую систему двух или более языков с точки зрения мотивированности методом сопоставления их друг с другом для выявления сходного и специфического в каждом языке.

Рассмотрим словарную статью «Мотивационно-сопоставительного словаря русского, английского и чешского языков» для определения его информативных возможностей

Зона показаний метаязыкового сознания дает информацию для определения мотивационной формы (МФ) слова и толкования его мотивационного значения (МЗ). Результаты, полученные от информантов в ходе проведения психолингвистического эксперимента (ПЛЭ), находят отражение в метатекстах. Психолингвистический эксперимент, направленный на определение мотивированности или произвольности языкового знака, проводился с носителями русского, английского и чешского языков в форме устного и письменного опроса с предоставлением цветной иллюстрации растения. На каждое слово было получено по 100 ответных реакций от носителей русского и английского языков, и по 25 – от носителей чешского языка (эти данные в словарной статье сопровождаются дробью, в числителе которой – число опрошенных, мотивировавших слово, а в знаменателе – число тех, кто счел слово немотивированным).

Полученные в этой зоне словарной статьи данные служат источником информации о доле мотивированных, полумотивированных и немотивированных лексических единиц (ЛЕ) в сопоставляемых язы-

<p>ЦИТОЛИСТНИК Результаты ПЛЭ: а) от «<i>листья похожи на щит</i>» – 81 чел. от «<i>листья, которые защищают</i>» – 19 чел. 100/0 б) щитолист/НИК – 69 чел. щитолистник – 31 чел. 69/31</p> <p>ВФС₁ < МФ: ЦИТ/оЛИСТ/НИК МЗ: 'растение, листья <которого похожи на> щит'</p> <p>ЛМ₁: щит СМ₁: дурниш/НИК, май/НИК</p> <p>ВФС₂ < МФ: ЦИТ/оЛИСТ/НИК МЗ: 'растение <с> листьями, <которые> защищают'</p> <p>ЛМ₂: защищать СМ₂: СМ₁</p> <p>МП: щит, защищать (НП: листья щитовидные)</p> <p><u>Фитонимическая справка:</u> «У щитолистника обыкновенного листья даже <i>щитовидные</i>» [5. С. 303].</p> <p><u>Этимология:</u> -</p>	<p>PENNYWORT Результаты ПЛЭ: а) от «<i>some wort</i>» (<i>какое-то растение</i>) – 54 чел. от «<i>the wort with small like a penny leaves</i>» (<i>растение с маленькими, как пени, листиками</i>) – 28 чел. от «<i>the wort that costs a penny</i>» (<i>растение, которое стоит пени</i>) – 7 чел. немотивированное – 11 чел. 89/11</p> <p>ВФС₁ < МФ: penny/WORT МЗ: '<какое-то> растение'</p> <p>ЛМ₁: wort – растение</p> <p>ВФС₂ < МФ: PENNY/WORT МЗ: 'растение <с маленькими, как> пени, <цветками>'</p> <p>ЛМ₂: ЛМ₁, penny – пени</p> <p>ВФС₃ < МФ: PENNY/WORT МЗ: 'растение, <которое стоит> пени'</p> <p>ЛМ₃: ЛМ₂</p> <p>МП: растение, пени (НП: листовые пластинки круглые)</p>	<p>RUPEČNÍK Результаты ПЛЭ: а) от «<i>listy se podobají rupek</i>» (<i>листья напоминают пупок</i>) – 14 чел. от «<i>šřed listů jako rupek</i>» (<i>середина листа похожа на пупок</i>) – 11 чел. 25/0 б) rupeč/НИК – 16 чел. rupešník – 9 чел.</p> <p>ВФС₁ < МФ: RUPEČ/НИК МЗ: 'растение, <листья которого похож на> пупок'</p> <p>ЛМ₁: rupek – пупок СМ₁: tavol/НИК, plíc/ NÍ K</p> <p>ВФС₂ < МФ: RUPEČ/НИК МЗ: 'растение, <середина листа которого похожа на> пупок'</p> <p>ЛМ₂: ЛМ₁</p> <p>МП: пупок (НП: углубление в середине листа в виде пупка)</p> <p><u>Фитонимическая справка:</u> «Посередине листьев есть небольшое углубление, вследствие чего листья растения чем-то напоминают <i>пупок</i>» [5. С. 303].</p> <p><u>Этимология:</u> RUPEK: в слав. языках распространено: польск. rupek, рус. rupek, сербо-хорв. ruřak. Праслав.</p>
---	--	--



Фитонимическая справка: «They have round leaves and a low-growing habit» («У растений округлые листья, растущие довольно низко») [6. V.14. P. 233]. (Перевод авторский)

Этимология:

PENNY: др.-англ. *penig*, мн.ч. *penegas*, ранее *pen(n)ing*, *pending* = др.-фриз. *renning*, *ranning*, др.-сакс. *renning*, др.-верх.-нем. *rēnning*, также *phantinc*, *rhenning*, др.-норв. *renningr*, мн.ч. *rennag* 'деньги' от герм. **ranningaz*, **ranningaz*, которое относится к **rand* 'поручительство' с суффиксом *-ing-* как в др.-верх.-нем. *cheisung* 'имперская золотая монета', *shilling*, Др.-англ. мн.ч. *penegas* дало ср.-англ. *penezes*, откуда *penies*, *pen(n)is*, позднее произношение *pense* (15 в.), в сочетании с числит. *rans*, *penies* представляет собой новое образование.

WORD: др.-англ. *wurt* 'корень', 'растение' = др.-сакс. *wurt*, др.-верх.-нем. *wurz*, др.-норв. *wrt*, гот. *waurts* [7]. (Перевод авторский)

рФръкъ связано с лит. *rampti* 'надуваться', *рапра* 'выпуклость, отёк', лит. *ramptius* 'росток', однокорен. с и-е. **рамр-* 'надуваться'. Звонкий вариант **ватъ-* представлен в лит. *vatva* 'пулок', сравни с 'пузырь' [8]. (Перевод авторский)

ках и о типах их соотношения. Так, наиболее частотными являются следующие типы соотношения лексем:

1) *мотивированная ЛЕ – мотивированная ЛЕ – мотивированная ЛЕ*: рус. ШПАЖ/НИК (МЗ: 'растение, <листья которого похожи на> шпагу') – англ. SWARD/LILY (МЗ: 'лилия <с листьями, похожими на> меч') – чеш. MEČ/ÍK (МЗ: 'растение, <листья которого похожи на> меч'); рус. БЕЛ/о/КОПЫТ/НИК (МЗ₁: 'белый цветок, <похожий на> копыто', МЗ₂: 'белый цветок, <растущий в следах от> копыт <животных>') – англ. BUTTER/BUR (МЗ: 'репей, <покрытый жиром, будто> маслом') – чеш. DEVĚT/SIL (МЗ₁: '<сильное растение, обладающее> девятью силами', МЗ₂: '<как-то связано с> девятью силами');

2) *мотивированная ЛЕ – немотивированная ЛЕ – мотивированная ЛЕ*: рус. БЕССМЕРТ/НИК (МЗ: '<долго не вянущее>, бессмертное растение') – англ. immortelle – чеш. VĚČNÝ (МЗ: 'вечное <растение>'); рус. БЕЛ/о/КРЫЛЬ/НИК (МЗ₁: 'белый цветок, <похожий на> крыло', МЗ₂: 'растение, <лепесток которого похож на> белое крыло') – англ. calla – чеш. ĎÁBL/ÍK (МЗ: 'дьявольское растение');

3) *мотивированная ЛЕ – мотивированная ЛЕ – немотивированная ЛЕ*: рус. БЕЛ/ена (МЗ₁: 'растение <с> белыми <цветками>', МЗ₂: 'растение, <вызывающее> белую <горячку>') – англ. HEN/BANE (МЗ₁: 'ядовитое <растение, которым питаются> курицы', МЗ₂: 'ядовитое <растение>') – чеш. blín;

4) *мотивированная ЛЕ – немотивированная ЛЕ – полумотивированная ЛЕ*: СИТ/НИК (МЗ₁: '<дырявое, как> сито, растение', МЗ₂: 'растение, <как-то связанное с> ситом') – англ. rush – чеш. SÍT/ina (МЗ: '<растение, из которого плетут> сеть');

5) *мотивированная ЛЕ – немотивированная ЛЕ – немотивированная ЛЕ*: рус. БАР/вин/ОК (МЗ: 'растение, <которое растет в> бору') – англ. periwinkle – чеш. brčál; рус. БЕЗ/ВРЕМЕН/НИК (МЗ₁: '<вечно зеленое> растение, <которое растет> без времени', МЗ₂: 'растение, <которое цветет> в любое время') – англ. colchicum – чеш. šafrán;

6) *мотивированная ЛЕ – мотивированная ЛЕ – полумотивированная ЛЕ*: БЛОШ/НИЦА (МЗ₁: 'растение, <на котором собираются> блохи', МЗ₂: 'растение, <которое избавляет от> блох') – англ. FLEA/BANE (МЗ: 'ядовитое <для> блох <растение>') – чеш. TUR/anka (МЗ: '<растение, распространенное в> Турции').

Словарь показывает, что тематическая группа фитонимической лексики русского языка насыщена мотивированными (89,5%) и по-

лумотивированными (10,5%) ЛЕ. Фитонимы английского и чешского языков характеризуются меньшей степенью мотивированности по сравнению с наименованиями растений русского языка (77% – 68 %). Наиболее частотным типом соотношения ЛЕ русского, английского и чешского языков является тип *мотивированная ЛЕ – мотивированная ЛЕ – мотивированная ЛЕ* (51%). Тип *мотивированная ЛЕ – мотивированная ЛЕ – полумотивированная ЛЕ* представлен значительным количеством фитонимов (16%). В этом отношении можно говорить о ярко выраженной тенденции к мотивированности фитонимической лексики русского языка по сравнению с лексикой английского и чешского языков.

Метаязыковые контексты, полученные в ходе ПЛЭ, подвергаются *компонентному анализу*, который позволяет выявить типичные мотивирующие суждения, актуализирующие значимые сегменты внутренней формы слова (ВФС). При получении разнородных реакций на ВФС в показаниях языкового сознания все контексты группируются в несколько мотивационных значений с учетом их семантической идентичности и семантической разнородности.

Информация о мотивационной форме и мотивационном значении, представленная в **интерпретационной зоне** словарной статьи, позволяет сделать выводы об особенностях ВФС, ее компонентов, типов мотивированности.

На основании этих данных было выявлено несколько видов соотношения типов мотивированности:

1. *Морфологический – морфологический – морфологический*: рус. МЕД/ун/ИЦА – англ. LUNG/WORT (lung – лёгкое) – чеш. PLIC/NÍK (plíc – лёгкое).

2. *Морфологический – морфо-семантический – морфологический*: рус. ВЕРЬ/ей/НИК – англ. LOOSE/STRIFE (loose – свободный, strife – борьба) – чеш. VRB/INA (vrba – верба); рус. ВОРОН/ЕЦ – англ. BANE/BERRY (berry – ягода, bane – ядовитый) – чеш. SAM/o/ROST/I/ÍK (sam – сам, růst – расти).

3. *Морфологический – семантический – морфо-семантический*: рус. ВЕЧЕР/н/ИЦА – англ. ROCKET (rocket – ракета) – чеш. NOC/tule (noc – ночь); рус. ЗОЛОТ/о/ТЫСЯЧ/НИК – англ. CENTAURY (century – сотня) – чеш. ZEMĚ/ŽLUČ (země – земля, žluč – желчь).

4. *Морфо-семантический – морфо-семантический – морфо-семантический*: рус. ИВАН/ЧАЙ – англ. WILLOW/WEED (willow –

ива, weed – сорняк) – чеш. VRBA/BYLINA (vrba – верба, bylina – трава).

5. *Морфо-семантический – морфо-семантический – семантический*: рус. ВОД/о/СБОР – англ. COLUMB/ine (columbus – голубь) – чеш. ORLÍČEK (orlíček – орлёнок).

Информация, содержащаяся в интерпретационной зоне словарной статьи, позволила определить морфо-семантический тип мотивированности как *доминантный* в тематической группе фитонимов русского и английского языков (66% – 66%), тогда как в чешском языке частотным является морфологический тип мотивированности (57%). Самым частотным видом соотношения типов мотивированности сопоставляемых языков является *морфологический – морфо-семантический – морфологический* тип (55,5%).

Также **интерпретационная зона** словарной статьи содержит данные о соотношении мотивировочного и номинационного признаков. В зависимости от характера мотивировочного признака (МП), соотносимого с номинационным признаком (НП), в тематической группе наименований растений были выделены следующие группы (более подробно об особенностях МП см.: [9. С. 68–74]):

1. *МП, связанный с окраской растения*: рус. КОСТЕР – МП: <цвета> костра, НП: соцветия красноватого цвета (Фит. справка: «Соцветия – метелки слегка красноватого цвета» [10. С. 126]); англ. marí/GOLD – МП: золотые <цветки>, НП: желтые цветы (Фит. справка: «...have attractive yellow, orange, or red flowers» («...имеют желтые, оранжевые или красные цветы»)) [6. Vol. 7. P. 847]); чеш. ZLATO/býl – МП: золотистые <цветки>, НП: желтые цветки (Фит. справка: «V období července, srpna, září a října kvete 8–12 žlutých květů» «В период с августа по октябрь цветет желтыми цветами (8–12 цветков в пучке» [11]).

2. *МП, связанный с формой растения или его части*: рус. ДУДНИК – МП: <стебель, как> дудка, НП: из стебля делают дудки (Фит. справка: «Из полого стебля делают дудки, отсюда и название растения – дудник» [12. С. 23]); англ. TOOTH/WORT – МП: растение <с> зубчатыми <листьями>, НП: зубчатый главный корень (Фит. справка: «The name *toothwort* refers to the plant's *toothed*, or scally, rootstock» («Название *toothwort* имеет отношение к зубчатому или чешуйчатому главному корню»)) [6. Vol. 11. P. 847]); чеш. MĚSÍČEK – МП: <лепестки похожи на> месяц, НП: семена в форме полумесяца (Фит. справка: «Rozmnožuje se semeny 0,5–1 cm velkými,

sprovitého tvaru» («Размножается большими семенами размером 0,5–1 см в форме полумесяца» [11]).

3. *МП, связанный с особенностями покрова растений:* рус. СМОЛЕВКА – МП: <листья покрыты> смолой, МП: смолистые побеги (Фит. справка: «Ее побеги густо измазаны *смолистым* клеем» [13. С. 391]); англ. WAX/BERRY – МП: ягода, <покрытая> воском, НП: цветки покрыты воском (Фит. справка: «It is a heathlike shrub with waxy white, pink, or lilac flowers») («Это куст, похожий на вереск, с восковыми белыми, розовыми или сиреневыми цветами») [6. Vol. 12. P. 536]; чеш. PRYSKYŘ/NÍK – МП: смола, НП: волдыри от яда, как капли смолы (Фит. справка: «Jméno pryskyřník vzniklo z toho, že šťáva této jedovaté rostliny způsobuje na kůži puchýře – pryskyře») («Название лютик происходит от того, что от сока ядовитого растения на коже появляются волдыри, как капли смолы») [11]).

4. *МП, связанный со вкусом и запахом растений:* рус. ГОР/ечав/КА – МП: горькое <на вкус>, НП: горькие корни (Фит. справка: «Корни горечавки характеризуются специфическим запахом и сильным стойким горьким вкусом» [13. С. 276]); англ. hedge/GARLIC – МП: <пахнет, как> чеснок, НП: чесночный запах (Фит. справка: «Bruise a leaf of hedge garlic between your finger and thumb to release a light garlic aroma») («Разомните лист растения между пальцами и вы почувствуете легкий чесночный запах») [14].

5. *МП, связанный с местом обитания растения:* рус. ОКОП-НИК – МП: <растет у> окопов, НП: растет по канавам (Фит. справка: «Растет по канавам» [10. С. 84]); англ. ROCK/ROSE – МП: роза, <растущая на> камнях, НП: растут в каменных садах, цветки похожи на розу (Фит. справка: «They are often grown in *rock gardens*. The flowers are single and *roselike*, in white, pink, or rosy purple») («Они часто растут в каменных садах. Цветки одиночные и похожи на розу, белого, розового или светло-пурпурного цвета») [6. Vol. 10. P. 122]; чеш. HOŘ/EC – МП=НП: растет в горах (Фит. справка: «Je rod rastlín z čeláde horcovité s väčšinou modrými zvoncovitými kvetmi, vyskytujúci sa najmä v horách») («Род растений горечавки с голубыми в виде колокольчика цветами встречается в основном в горах») [11]).

6. *МП, связанный со временем активности растения:* рус. МАЙНИК – МП=НП: цветет в мае (Фит. справка: «Зацветает... в последних числах *мая* и весь июнь цветет» [13. С. 253]); англ. EVE-NING/prim/ROSE – МП=НП: роза, распускающаяся вечером (Фит. справка: «The flowers of many species open in the evening, hence the

name "evening primrose") («Цветки многих видов этого растения раскрываются вечером, отсюда и название растения «вечерняя примула») [14]; чеш. SNĚŽ/en/KA – МП: растет из-под снега, НП: растет зимой (Фит. справка: «Začíná kvést již na konci února a kvete až do března někdy i do dubna, ale to málokdy, díky čemuž je obecně známá jako jeden z prvních symbolů blížícího se jara») («Начинает цвести в конце февраля и цветет до марта, а иногда и в апреле, но реже, известен подснежник тем, что является одним из первых символов приближающейся весны») [11]).

7. МП, ассоциативно связанный с особенностями жизнедеятельности растения: рус. ДРЕМ/а – МП: дремлет, НП: поникшие лепестки (Фит. справка: «Днем лепестки смыкаются – «дремлют», за что растение получило свое название» [12. С. 51]); англ. BIND/WEED – МП=НП: вьющееся сорное растение (Фит. справка: «...mostly twining, often weedy, grows from creeping, underground stems») («...главным образом вьющееся, часто сорное растение, растет от ползучих подземных корней») [6. Vol. 2. P. 217]); чеш. SLUNEČ/nice – МП=НП: <поворачивается к> солнцу, НП: поворачивает соцветия к солнцу (Фит. справка: «Mladá rostlina je heliotropní, tzn, že květy se otáčejí za sluncem») («Молодые растения являются гелиотропными, это означает, что цветы поворачиваются к солнцу») [11]).

8. МП, связанный с использованием растения животными: рус. ЯСТРЕБ/ин/КА – МП: <растением питается> ястреб, НП: способствует остроте зрения у ястребов, питается ястребы (Фит. справка: «Само название растения – ястребинка – переводное. Согласно греческим преданиям трава эта способствует остроте зрения у *ястребов* и соколов. Питается этой травкой и боровая птица: тетерев и глухарь, например, склевывают ее листья, бутоны и соцветия») [13. С. 500]); англ. FROG/BIT МП: <им> питаются лягушки, НП: (Фит. справка: «The specific epithet is derived from the Latin *morsus* meaning 'bite' and *rana* meaning 'frog', referring to the observation of frogs biting at the leaves, searching for caterpillars that make their protective envelopes from the plant. The English common name '*frog-bit*' comes from this relationship») («Название растения происходит от лат. *morsus* 'кусать' и *rana* 'лягушка', что связано с особенностями поведения лягушек, которые, сидя на листьях растения, искали гусениц на внутренней стороне листа. Английское название '*frog-bit*' связано именно с этим») [14]; чеш. РТАЇ/in/EK – МП=НП: им питаются птицы (Фит. справка: «Máte doma andulky nebo jiné ptactvo? Pro ně je

ptačinec výborným zeleným krméním po celý rok. Kdo má slepice, ten dobře ví, že pokud mají příležitost, rády si na něm pochutnávají) («Есть ли у вас волнистые попугаи или другие птицы? Для них звездчатка является отличным зеленым кормом в течение года. Люди, которые разводят кур, знают, что эти птицы любят клевать звездчатку») [11]).

9. МП, связанный с использованием растения человеком: рус. ЧИСТЕЦ – МП=НП: очищает кожу (Фит. справка: «Общераспространенное русское наименование травы – чистец дано за свойство некоторых видов этой травы *очищать* кожу от разных нагноений и золотухи» [13. С. 469]); англ. PASSION/FLOWER – МП: цветок, <который даришь, когда> влюблён, НП: цветение символизирует страсти Христовы (Фит. справка: «The passion-flower blossom is often used to symbolite events in the last hours of the life of Christ, the *Passion* of Christ, which accounts for the name of the group» («Цветение страстоцвета часто символизирует события последних часов жизни Христа, Страсти Христовы, это и объясняет название группы растений») [6. Vol. 9. P. 187]; чеш. ŽÁB/n/ÍK – МП=НП: лечит от грудной жабы (Фит. справка: «Раньше применяли для лечения грудной жабы (болезней сердца)» [13. С. 172]).

Фитонимическая лексика русского и английского языков характеризуется определенным сходством в выборе МП: наиболее распространенным является признак, связанный с формой (внешним видом) растения – 27 и 30%, в чешском языке доминирующим является признак, ассоциативно связанный с особенностями жизнедеятельности растения (23%). В английском языке также прослеживается тенденция к наименованию растений по ассоциативным отношениям между растениями и человеком (хозяйственное использование растений – 15%).

Фитонимы, номинационный признак которых указывает на медицинские свойства растения, не осознаются как мотивированные только носителями английского языка, что связано, на наш взгляд, с культурной традицией народа, где не был распространен сбор лекарственных растений.

Таким образом, многоязычный мотивационно-сопоставительный словарь может служить источником для изучения явления мотивации слов в сопоставляемых языках и для выявления общего и специфического в их лексических системах.

Литература

1. Савенко А.С. Проект «Мотивационно-сопоставительного словаря русского, английского и чешского языков: фитонимы» // *Вопр. лексикографии*. – 2014. №1 (5). – С. 76–91.
2. Виноградов В.А. Сопоставительный метод // *Лингвистический энциклопедический словарь*. – М., 1990. – С. 481.
3. Бауш К.-П. Сравнительное языкознание, прикладная лингвистика и перевод // *Вопр. теории перевода в зарубежной лингвистике*. – М., 1978. – С. 55–68.
4. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – М.: Рус. яз., 1980. – 253 с.
5. *Жизнь растений*. – М.: Мир книги, 1985. – Т. 5, ч. 1. – 511 с.
6. *The New Encyclopadia Britanica* / P.B. Norton, J.J. Esposito. – Vol. 1–27. – Chicago: Encyclopadia Britanica, Inc., 1994.
7. Onions C.T, Friedrichsen G.W.S, Burchfield R.W. *The Oxford dictionary of English etymology*. – Oxford: Clarendon Press, 1996. – 1025 p.
8. *Jiri Rejzek. Česky etymologicky slovník*. – Praha: Leda, 2001. – 752 s.
9. Савенко А.С. Особенности осознания мотивировочных признаков носителями русского и английского языков // *Вестн. Том. гос. пед. ун-та. – Сер.: Гуманит. науки (филология)*. 2006. – Вып. 5 (56). – С. 68–74.
10. Петров В.В. *Растительный мир нашей Родины*. – 2-е изд., доп. – М.: Просвещение, 1991. – 207 с.
11. *Botany. cz* [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.botany.cz>
12. Иванова И.В. *Что растет вокруг тебя: Определитель растений*. – М.: Учпедгиз, 1962. – 100 с.
13. Стрижев А.Н. *Русское разнотравье: справочник*. – М.: Дрофа, 1995. – 575 с.
14. *Field Guide to Aquatic Invasive Species*. – Canada, Ontario: Queen's Printer for Ontario, 2010. – 207 p.

A MULTILINGUAL MOTIVOLOGICAL COMPARATIVE DICTIONARY AS A SOURCE OF WORD MOTIVATION STUDY

Journal of Lexicography, 2015, 2(8), p. 98–109. DOI: 10.17223/22274200/8/6

Savenko Anastasiya S., Tomsk Polytechnic University, Tomsk State Pedagogical University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: saven@mail.ru

Keywords: comparative lexicography, word motivation phenomena, word's inner form, motivational meaning, psychological linguistic experiment, motivating feature, nominating feature.

The article examines the informative potential of a motivological comparative dictionary of Russian, English and Czech as a new type of dictionary. The article presents the lexicographic experience of word motivation interpretation in a comparative aspect with use of thematic word groups of plants in the Russian, English and Czech languages. The models of the dictionary entry of a motivological comparative dictionary of the three languages are considered from the standpoint of their information and source value.

The structure of the entry includes four zones. The first zone is representative and consists of the Latin name of a plant with its translation, the plant name and its lexical meaning. It is necessary for name nomenclature and its denotation attribution.

The zone of metalanguage consciousness data includes the results of a psychological linguistic experiment represented in metatexts and information about motivation / non-motivation of a lexical unit. Metatexts inform about the motivational form of a word and interpret its motivational meaning. The data of this zone are a source of information about

the part of motivated, semi-motivated and non-motivated plant names in the three languages and about the types of their correlation.

Information about the motivational form of a word and its motivational meaning represented in the interpretive zone of the entry allows determining the features of the inner form of the word, its components, types of motivation. The interpretative zone also informs about the correlation of motivated and nominated features, word motivation influence on different word components in the Russian, English and Czech languages.

The referential zone consists of dictionary information and data from botany literature in Russian, English and Czech (phytonimic reference) and word's etymology (etymological reference). The lexicographic data allows clarifying questions about demotivation and remotivation of the word's inner form and precisizing the exact wording of the motivating feature and its matching or non-matching with the nominating feature.

A multilingual motivological comparative dictionary as a dictionary of new type is a source of motivation study in compared languages and allows determining the common and peculiar features in the lexical systems of the three languages.

References

1. Savenko, A.S. (2014) A project of The Motivological Comparative Dictionary of Russian, English and Czech: Names of Plants. *Voprosy leksikografii – Journal of Lexicography*. 1 (5). pp. 76–91. (In Russian).
2. Vinogradov, V.A. (1990) Sopostavitel'nyy metod [A comparative method]. In: Yartseva, V.N. (ed.) *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya.
3. Baush, K.-R. (1978) Sravnitel'noe yazykoznanie, prikladnaya lingvistika i perevod [Comparative linguistics, applied linguistics and translation]. In: Komissarov, V.N. (ed.) *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoy lingvistike* [Problems of the theory of translation in foreign linguistics]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.
4. Denisov, P.N. (1980) *Leksika russkogo yazyka i printsipy ee opisaniya* [The vocabulary of the Russian language and the principles of its description]. Moscow: Russkiy yazyk.
5. Takhtadzhyan, A.L. (1985) *Zhizn' rasteniy* [Life of plants]. V. 5. Pt. 1. Moscow: Mir knigi.
6. Hoiberg, D. (ed.) (1985–2010) *The New Encyclopaedia Britannica*. 15th ed. V. 1–27. Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc.
7. Onions, C.T., Friedrichsen, G.W.S. & Burchfield, R.W. (1996) *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
8. Jiri Rejzek. (2001) *Česky etymologický slovník*. Prague: Leda.
9. Savenko, A.S. (2006) Osobennosti osoznaniya motivirovochnykh priznakov nositelyami russkogo i angliyskogo yazykov [Features of native Russian and English speakers' awareness of motivational features]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki (filologiya)*. 5 (56). pp. 68–74.
10. Petrov, V.V. (1991) *Rastitel'nyy mir nashey Rodiny* [The flora of our country]. 2nd ed. Moscow: Prosveshchenie.
11. Botany.cz. (n.d.) [Online]. Available from: <http://www.botany.cz>.
12. Ivanova, I.V. (1962) *Chto rastet vokrug tebya. Opredelitel' rasteniy* [What grows around you. Plant identifier]. Moscow: Uchpedgiz.
13. Strizhev, A.N. (1995) *Russkoe raznotrav'e: spravochnik* [Russian herbs: a handbook]. Moscow: Drofa.
14. Lui, K. et al. (2010) *Field Guide to Aquatic Invasive Species*. Canada, Ontario: Queen's Printer for Ontario.